

## Collazione

I,1 v.1	<p>K: De grant joie me sui toz esmeüz  Mt: De grant joie me sui toz esmeüz  O: De grant joie me sui touz esmeüz  R: De grant joie me sui tous esmeüs  S: De grant joie me sui touz esmeüz  T: De grant joie me sui tous esmeüs  ?V: De grant joie me sui touz esmeüz  X: De grant joie me sui touz esmeüz</p>
I,2 v.2	<p>K: et mon vouloir, qui mon fin cuer esclaire:  Mt: et mon vouloir, qui mon fin cuer esclaire:  O: et mon vouloir, qui mon fin cuer esclaire:  R: en mon vouloir, qui mon fin cuer esclaire:  S: et mes voloires, qui mon fin cuer esclaire:  T: et mon vouloir, qui mon fin cuer esclaire:  V: et mon vouloir, qui mon fin cuer esclaire:  X: et mon vouloir, qui mon fin cuer esclaire:</p>
I,3 v.3[1]	<p>K: dés que ma dame m?a demandé saluz,  Mt: dés que ma dame m?a demandez saluz,  O: dés que ma dame m?amandé saluz[1], -1?  R: puis que ma dame m?a<del>en</del>voié saluz,  S: dés que ma dame m?amandez saluz, -1?  T: dés ke ma dame m?a demandes saluz,  V: dés que ma dame m?a demandé saluz,  X: dés que ma dame m?a demandé saluz,</p>
I,4 v.4	<p>K: je ne me puis ne doi de chanter taire.  Mt: je ne me puis ne doi de chanter taire.  O: je ne me puis ne doi de chanter taire.  R: je ne me doi puis de chanter taire. -1  S: je ne me puis nene doi de chanter taire. +1  T: je ne me puis ne doi de chanter taire.  V: je ne me puis ne doi de chanter taire.  X: je ne me puis ne doi de chanter taire.</p>
I,5 v.5	<p>K: De ce present doi je estre si liez  Mt: De ce present doi je estre si liez  O: De ce present doi je estre si liez  R: De cel present doi je estre si lies  S: De ce present doi je estre si liez  T: De cel present doi je estre si lies  V: De ce present doi je estre si liez  ?X: De ce present doi je estre si lies</p>

I,6 v.6	<p>K: com de <b>celi</b> qui a, bien le sachiez,  Mt: com de celui qui a, bien le sachiez,  O: con de <b>celi</b> qui a, bien le saichiez,  R: con de celui qui a, bien le sachiez,  S: ? com de celui qui <b>ahui</b>, <b>ce</b> sachiez,  T: com de celui ki a, bien le sachies,  V: com de celui qui a, bien le sachiez,  X: con de <b>cele</b> qui a, bien le sachiez,</p>
I,7 v.7	<p>K: fine biauté, cortoisie et vaillance;  Mt: fine biauté, cortoisie et vaillance;  O: fine beauté, cortoisie et vaillance;  R: fine biauté, courtoisie et vaillance;  S: <b>ferme</b> biautez, cortoisie et vaillance;  T: fine biauté, cortoisie et vallance;  V: fine biautez, cortoisie et vaillance;  X: fine biauté, cortoisie et vaillance;</p>
I,8 v.8	<p>K: pour ce <b>iai</b> mis trestoute m?esperance.  Mt: por ce <b>iai</b> mis trestoute m?esperance.  O: por ce <b>iai</b> mis toute m?esperance. -1  R: pour ce i mis treztoute m?esperance.  S: por ce <b>iai</b> mis trestoute m?esperance.  T: <b>pour quoi</b> <b>iai</b> mis trestote m?esperance.  V: pour ce <b>iai</b> mis tretoute m?esperance.  X: por ce <b>iai</b> mis trestoute m?esperance.</p>
II,1 v.9	<p>K: Dame, pour Dieu ne soie deceüz  Mt: Dame, por Dieu ne soie deceüz  O: Dame, por Deu ne soe deceüz  R: Dame, pour Dieu ne <b>sui pas</b> deceüs  S: Dame, por Dieu ne soie deceüz  T: Dame, pour Dieu ne <b>soies</b> deceüs  ?V: Dame, pour Dieu ne soie deceüz  X: Dame, por Dieu ne soie deceüs</p>
II,2 v.10	<p>K: de vos amer, car ne m?en puis retraire.  Mt: de vos amer, <b>que</b> ne m?en puis retraire.  O: de vos amer, car ne m?en puis retraire.  R: de vouzamer[2], <b>si</b> m?en puis retraire. -1  S: de vos amer, <b>que</b> ne m?an puis retraire.  T: de vous amer, <b>je</b> ne m?en puis retraire.  V: de vous amer, car ne m?en puis retraire.  X: de vos amer, car ne m?en puis retraire.</p>
II,3 v.11	<p>K: De touz amis sui li plus elleüz,  Mt: De toz amis sui li plus esleüz,  O: De touz amis sui li plus esleüz,  R: De touz amis sui li plus esleüs,  S: De touz amis sui li plus esleüz,  T: De tous amis sui li plus esleüs,  V: De touz amis sui li plus esleüz,  X: De toz amis sui li plus esleüs,</p>

II,4 v.12	K: més ne vos os decouvrir mon affaire. Mt: més ne vos os decovrir mon affaire. O: mais ne vos os decovrir mon affaire. R: mais ne vous os decouvrir mon affaire. S: mais ne vos os decovrir mon affaire. T: mais ne vous os descovrir mon affaire. V: més ne vous os decouvrir mon affaire. X: mais ne vos os descovrir mon affaire.
II,5 v.13	K: Tant vous redout forment a corrocier Mt: Tant vos redout forment a correcier O: Tant vos redot forment a corrocier R: Tant vous redout forment a courouchier S: Tant vos redout forment a correcier T: Tant vous redout forment a corecier V: Tant vous redout forment a corroucier X: Tant vos redout forment a coroucier
II,6 v.14	K: c?onques vers vous n?osai puis envoier, Mt: c?onques vers vos n?osai puis envoier, O: c?onques vers vos n?osai puis envoier, R: <b>onques</b> vers vous n?osai puis envoier, S: c?onques ver vos <b>ne soi</b> puis anvier, T: c?onques vers vous n?osai puis envoier, V: c?onques vers vous n?osai puis envoier, X: c?onques vers vos n?osai puis envoier,
II,7 v.15	K: que se de vous eüsse en atendance Mt: que se de vos eüsseen[3] atendance O: que se de vos eüsse <b>une</b> atendance R: car se de vous eüsse en atendance S: que se de vos eüsse <b>une</b> atendance T: ke se de vous eüsse en atendance V: que se de vous eüsse en atendance X: que se de vos eüsse en atendance
II,8 v.16	K: mauves respons, mors fusse sanz doutance. Mt: mauves respons, mors fusse sanz doutance. O: mauvais respons, morz fusse sanz dotance. R: mauvez respons, mors fusse sanz doutance. S: mauvais respons, mors fusse sanz doutance. T: mauvais respons, mors fuisse sans doutance. V: mauves respons, mors fusse sanz doutance. X: mauvais respons, mors fusse sans doutance.
III,1 v.17	K: Onques ne soi decevoir ne trichier, Mt: Onques ne soi decevoir ne trichier, O: Onques ne soi decevoir ne trichier, R: Onques ne soi decevoir ne trichier, S: Onques ne soi decevoir ne trichier, T: Onques ne seuc decevoir ne trechier, V: Onques ne soi decevoir ne trichier, X: Onques ne soi decevoir ne trichier,

<p>III,2 v.18</p>	<p>K: ne je pour rien aprendre nel vouldroie,  Mt: ne je por rien apenrene vouldroie,  O: ne ja por rien aprendre nou vouldroie,  R: ne je pour riens aprendre nel vouldroie,  S: ne je por riens aprendre nel vorroie,  T: ne je pour riens aprendrene vauroie,  V: ne je pour rien aprendre nel vouldroie,  X: ne je por rien aprendre nel vodroie,</p>
<p>III,3 v.19</p>	<p>K: enverscele qui me puet avancier.  Mt: enverscelui qui me puet avancier.  O: envers celi qui puet avancier. -1  R: enverscelui qui me peut avancier.  S: envers celi qui me puet avancier.  T: envers celi qui me puet avancier.  V: enverscelui qui me puet avancier.  X: enverscele qui me peut avancier.</p>
<p>III,4 v.20 [2]</p>	<p>K: Faire et desfaire et donner bien et joie,  Mt: Faire et desfere et douner bien et joie,  O: Faire et desfaire et doner bien et joie,  R: Faire et deffaire et donnerdueil ou joie,  S: Faire et desfaire et doner bien et joie,  T: Faire et desfaire et doner bien et joie,  V: Fere et deffere et donner bien et joie,  X: Faire et desfaire et doner bien et joie,</p>
<p>III,5 v.21</p>	<p>K: toutc?est en li et en sa volenté.  MT: tostc?est en lui et en sa volenté.  O: toutc?est en li et en sa volenté.  R: tout est en li et en sa volenté.  S: orsont en li et en sa volanté.  T: tout est en li et en sa volenté.  V: tout est en lui et en sa volenté.  X: toutc?est en li et en sa volenté.</p>
<p>III,6 v.22</p>	<p>K: Dex! S?el savoit mon cuer et mon pensé,  Mt: Dex! S?el savoit mon cuer et mon pensé,  O: Dex! S?el savoit mon cuer et mon pensey,  R: Diex! Se savoit mon cuer et mon penssé,  S: Diex! Se savoit mon cuer et mon penser,  T: Diex! S?el savoit mon cuer et mon penser,  V: Diex! S?el savoit mon cuer et mon pensé,  X: Dex! S?el savoit mon cuer et mon penser, +3</p>
<p>III,7 v.23</p>	<p>K: je sai de voir que j?avroie conquise,  Mt: je sai de voir que l?avroie conquise,  O: je sai de voir que j?avroie conquise,  R: je sai de voir que j?avroie conquise,  S: je sai de voir que j?avroie conquise,  T: je sai de voir que l?avroie conquise,  V: bien sai de voir que j?avroie conquise,  X: je sai de voir que j?avroie conquise,</p>

<p>III,8 v.24</p>	<p>K: douce dame, ce que mes cuers plus prise.  Mt: douce dame, ce que mes cuers plus pris<i>i</i>.  O: douce dame, ce que mes cuers plus prise.  R: douce dame, ce que mez cuers plus prise.  S: douce dame, ce que mes cuers plus prise.  T: douce dame, çou ke mes cuers plus prise.  V: douce dame, ce que mes cuers plus prise.  X: douce dame, ce que mes cuers plus prise.</p>
<p>IV,1 v.25</p>	<p>K: Nus qui aime ne se doit esmoier,  Mt: Nus qui aime nes?<i>en</i> doit esmaier,  O: Nuns qui ainme ne se doit esmaier,  R: Nus<i>fins amis</i> ne se doit esmaier,  S: Nus qui ainme ne se doit esmaier,  T: Nus ki aime ne se doit esmaier,  V: Nus qui aime ne se doit esmaier,  X: Nus qui aime ne se doit esmaier,</p>
<p>IV,2 v.26</p>	<p>K: se fine amor le destraint et mestroie,  Mt: se fine amors le destraint et mestroie,  O: se fine amors le destroit et maistroie,  R: se fine amor le<i>destruit</i> et mestroie,  S: se fine amor le destraint et mestroie,  T: se fine amors le destraint et maistroie,  V: se fine amour le destraint et mestroie,  X: se fine amor le destraint et mestroie,</p>
<p>IV,3 v.27</p>	<p>K: car qui atent si precieus loier,  Mt: car qui atent si precieus loier,  O: car qui atent si precieus loier,  R: car qui atent si precieuxloier[4],  S: car qui atent si precieus loier,  T: car ki atent si presieus loier,  V: car qui atent si precieux loier,  X: car qui atent si precieus loier,</p>
<p>IV,4 v.28</p>	<p>K: il n'est pas droiz que d'amer<i>se</i> recroie,  Mt: il n'est pas droiz que d'amer<i>se</i> recroie,  O: il n'est pas droiz que d'amer<i>se</i> recroie,  R: il n'est pas droiz que <i>il</i> d'amer recroie,  S: il n'est pas droiz que d'amer<i>se</i> recroie,  T: il n'est pas droiz ke d'amer<i>se</i> recroie,  V: il n'est pas droiz que d'amer<i>se</i> recroie,  X: il n'est pas droiz que d'amer<i>me</i> recroie,</p>
<p>IV,5 v.29</p>	<p>K: car qui plus sert plus en doit avoir gré;  Mt: car qui plus sert plus en doit avoir gré;  O: car qui plus sert plus en doit avoir gré;  R: car qui plus sert <i>miex</i> en doit avoir gré;  S: car qui plus sert plus en doit avoir gré;  T: car ki plus sert plus en doit avoir gré;  V: car qui plus sert plus en doit avoir gré;  X: car qui plus sert plus en doit avoir gré;</p>

IV,6 v.30	<p>K: et je me fi tant en sa grant biauté,  Mt: et je me fi tant en sa grant biauté,  O: et je me fi tant en sa grant beauté,  R: et je me fi tant en sa grant biauté,  S: et je me fi tant en sa grant biauté,  T: et je me fi tant en sa grant biauté,  V: et je me fi tant en sa grant biauté,  X: et je me fi tant en sa grant biauté,</p>
IV,7 v.31	<p>K: qui des autres se desoivre et devise,  Mt: qui des autres se dessoivre et devise,  O: qui des autres se dessoivre et devise,  R: que dez autres se dessoivre et devise,  S: qui des autres se deçoivre et devise,  T: qui des autres se desoivre et devise,  V: qui des autres se desoivre et devise,  X: qui des autres se descoivre et devise,</p>
IV,8 v.32	<p>K: que il me plect a estre en son servise.  Mt: que il me plaist a estre en son servise.  O: que il me plait a estre en son servise.  R: <b>si qu'il</b> me plaist a estre en son service.  S: que il me plaist a estre en son servise.  T: ke il me plaist a estre en son servise.  V: que il me plect a estre en son servise.  X: que il me plaist a estre en son servise.</p>
V,1 v.33	<p>K: Des euz du cuer, dame, vous puis voir,  Mt: <b>Més</b> ielz dou cuer, dame, <b>ne</b> vous puis voir, +1  O: Des eux dou cuer, dame, <b>ne</b> puis veoir,  R:  S: Des iex dou cuer, dame, vous puis veoir,  T: Des iex dou cuer, dame, <b>ne</b> vous puis veoir, +1  V: Des iex du cuer, dame, vous puis vooir,  X: Des euz dou cuer, dame, vous puis veoir,</p>
V,2 v.34	<p>K: car trop sont loing <b>limien</b> oil de ma chiere,  Mt: <b>se tuit</b> sont loing <b>limien</b> oeil de ma chiere,  O: car trop sunt loingz <b>limien</b> huil de ma chiere,  R:  S: car trop <b>en</b> sont loig li oil de la chiere,  T: <b>se tuit</b> sont <b>limien</b> oel de ma chiere, -1  V: car trop sont loing <b>limien</b> oeul de ma chiere,  X: car trop sont loing <b>limien</b> oeil de <b>machi</b> chiere, +1</p>
V,3 v.35	<p>K: qui tant m?ont fet <b>penser</b> pour vous avoir.  Mt: qui tant m?ont fait por vos <b>penser</b> avoir.  O: qui tant m?ont fait por vos pansee avoir.  R:  S: qui tant m?ont fait por vos pensee avoir.  T: qui tant m?ont fait[5] pour vous pensee avoir.  V: qui tant m?ont fet <b>pensser</b> por vous avoir.  X: qui tant m?ont fait <b>penser</b> por vous avoir.</p>

V,4 v.36	<p>K: Dés celui jor que je vous vi premiere,  Mt: Dés celui jor que je vos vi premier,  O: Dés celui jor que je vos vi premiere,  R:  S: Dés celui jor que je vos vi premiere,  T: Dés celui jor que je vous vic premiere,  V: Dés celui jour que je vous vi premiere,  X: Dés celui jor que je vos vi premiere,</p>
V,5 v.37	<p>K: de vous voir ai volenté trop grant.  Mt: de vos veoir ai volenté trop grant.  O: de vos veoir ai volenté plus grant.  R:  S: de vos veoir ai volanté trop grant.  T: de vous veoir ai volenté trop grant.  V: de vous veoir ai volenté trop grant.  X: de vos voir ai volenté trop grant.</p>
V,6 v.38	<p>K: Par ma chançon vous envoi un present  Mt: Par ma chançon vous envoien present  O: Par ma chançon vos envoi un present  R:  S: Par ma chançon vos anvoien present  T: Par ma cançon vous envoiem present  V: Par ma chanson vous envoi un present  X: Par ma chançon vos envoi un present</p>
V,7 v.39	<p>K: mon cuer et moi et toute ma pensee.  Mt: mon cuer et moi et toute ma pensee.  O: mon cuer et moi et toute ma pansee.  R:  S: mon cuer et moi et toute ma pensee.  T: mon cuer et moi et toute ma pensee.  V: mon cuer et moi et toute ma penssee.  X: mon cuer et moi et toute ma pensee.</p>
V,8 v.40	<p>K: Recevez le, dame, s'il vous agree!  Mt: Recevez lou, dame, si vos agree!  O: Recevez le, dame, s'il vos agree!  R:  S: Retenezla, dame, s'il vos agree!  T: Receves le, dame, si?l vous agree!  V: Recevez le, dame, s'il vous agree!  X: Receves le, dame, s'il vos agree!</p>
VI,1 v.41	<p>K: Dame, de vous sont tuit mi pensement,  M: Dame, de vos sont tuit mi pensement,  O: Dame, de vos sont tuit mi pansement,  R:  S: Dame, de vos sont tuit mi pensement,  T: Dame, de vous sont tout mi pensement,  V: Dame, de vous sont tuit mi pensement,  X: De vos, dame, sont tuit mi pensement,</p>

VI,2 v.42	K: et a vous sui remés a mon vivant. Mt: et a vos sui remés a mon vivant. O: et a vos sui remés a mon vivant. R: S: et a vos sui reméis a mon vivant. T: et a vous sui remés a mon vivant. V: et a vous sui reméz a mon vivant. X: et a vos sui remés a mon vivant.
VI,3 v.43	K: Pour Dieu uous pri, se mes fins cuers i bee, Mt: Por Dieu uos pri, se mes fins cuers i bee, O: Por Deu uos pri, se mes fins cuers i bee, R: S: Por Dieu uos pri, se mes fins cuers i bee, T: Pour Dieu uous pri, se mes fins cuers i bee, V: Pour Dieu uos pri, se mes finz cuers i bee, X: Por Deu uos pri, se mes fins i bee, -1
VI,4 v.46	K: ma volenté ne soit trop comparee. Mt: ma volentez ne soit trop comparee. O: ma volentez ne soit trop comparee. R: S: ma volantez ne soit trop comparee. T: ma volentes ne soit trop comperee. V: ma volenté ne soit trop comparee. X: ma volenté ne soit trop conparee.

[1] Il v. 3 risulta problematico sul piano metrico poiché introduce una rara cesura epica, che ha generato una certa diffrazione all'altezza del verbo: K,Mt,T,V,X attestano la lezione *demandé/demandez* che non infrange il metro solo se si accetta la presenza della cesura epica e di una sillaba sovranumeraria, successiva alla cesura, esclusa dal computo metrico; lo stesso discorso vale per la lezione di R *envoié*, mentre la variante di O e S *mandé/mandez* non genera ipometria solo se si include nel computo metrico anche la sillaba successiva alla cesura epica. In realtà, per ovviare al problema, il copista di O integra il possessivo *son*, espunto tuttavia in un secondo momento (ma si veda la *nota ad locum* nell'edizione diplomatica di O). Le lezioni di O, R e S, secondo cui 'il saluto' è inviato piuttosto che richiesto dalla dama, risultano di certo più pertinenti al contesto sul piano logico semantico, specie in relazione al 'regalo' della dama menzionato al v. 5. Wallensköld 1925, p. 121, accoglie a testo la variante isolata di R *envoié* e modifica altresì la prima parte del verso, sostituendo il bisillabico *dés que* (di K,Mt,O,S,T,V,X mentre R ha *puis que*) con il monosillabo *quant*, poiché respinge la possibilità di una cesura epica, invero alquanto rara nella lirica dei trovieri, e postula un errore di archetipo (Wallensköld 1925, p. XLIX, nota 1). Anche nella sua edizione di Conon de Béthune, Wallensköld 1921, p. XVI e nota 1 e pp., esclude la possibilità che vi siano cesure epiche, sebbene almeno in un caso, ossia il v. 50 della lirica *Bien me deüsse targier* (RS 1314 - L. 50.4), essa sia attestata dall'intera tradizione manoscritta e sia, con ottime probabilità, risalente all'originale (cfr. Barbieri 2016, nota al verso). Callahan - Grossel - O'Sullivan 2018, p. 284, infine pubblicano il verso secondo la lezione di S, includendo nel computo metrico la sillaba atona successiva alla cesura epica.

[2] Il verso presenta una cesura femminile con elisione.

- letto 307 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/collazione-367>

**Links:**

[1] [https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3460#\\_ftn1](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3460#_ftn1)

[2] [https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3462#\\_ftn1](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3462#_ftn1)

[3] [https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3455#\\_ftn2](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3455#_ftn2)

[4] [https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3462#\\_ftn2](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3462#_ftn2)

[5] [https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3456#\\_ftn2](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3456#_ftn2)